CAD 民航處通訊 LINK

民航處 CIVIL AVIATION DEPARTMENT

ISSUE NO. 75 期 | 五月 May 2025

Contents 目錄

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry, please contact the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport, Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵 : enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話 : (852) 2910 6352
Fax 傳真 : (852) 2234 9431

A Century of Kai Tak Airport: Interview with Director-General of Civil Aviation
啟德機場百年回顧——專訪民航處處長

This year marks the 100th anniversary of Kai Tak Airport, the legendary airport that has witnessed the development of the aviation industry in Hong Kong. In this interview, the Director-General of Civil Aviation, Mr. Victor Liu, recounts the glorious days of Kai Tak Airport while looking ahead to the future development of Hong Kong's aviation industry.

The Golden Age of Kai Tak Airport

In 1925, Kai Tak Airport officially opened in the reclamation area of Kowloon Bay, initially serving as a military base for the Royal Air Force and a small civilian airport. In the post-war era, Kai Tak Airport gradually expanded as Hong Kong's economy took off, becoming one of the busiest international airports in Asia. Mr. Liu highlighted several key milestones, "The establishment of the Civil Aviation Department in 1946, the official opening of the new 13/31 runway in 1958, the completion of the new terminal building in 1962, the arrival of wide-body passenger aircraft in the 1970s, the commissioning of the new Air Traffic Control Center in 1980, and the record-breaking international cargo throughput of 1.56 million tons in 1996, which was the highest in the world."

The Director-General of Civil Aviation, Mr. Victor Liu, recounted the glorious days of Kai Tak Airport while looking ahead to the future development of Hong Kong's aviation industry in this interview.
民航處處長廖志勇接受專訪，細數啟德機場的輝煌歲月，並展望香港航空業的未來發展。

The most memorable moment for the aviation industry was the unique approach to runway 13. With the help of the Instrument Guidance System (IGS), pilots first descended the aircraft from west to east, from Kowloon West over "Checkerboard Hill" in Kowloon City, and then made a visual 47-degree right turn to align with the runway, low-flying over densely populated residential areas of Kowloon City to land on the runway. This was considered one of the most challenging approach procedures in the history of civil aviation.

The Historical Closure of Kai Tak Airport

Reflecting on the historic moment of the closure of Kai Tak Airport on July 5, 1998, Mr. Liu recalled, "It was a bittersweet moment. On that day, a large number of the members of the public gathered at the airport and on the rooftops of the surrounding buildings to wave goodbye to Kai Tak Airport, which had operated for 73 years." However, he stated that as Kai Tak Airport had already reached its operational limits, it was necessary to relocate to the new airport in Chek Lap Kok to meet future aviation demands.

Once operations at Kai Tak Airport concluded, relevant departments and organisations deployed a number of trucks and barges to complete the relocation within 13 hours. Mr. Liu remarked, "We had to complete the transfer of all equipment, aircraft, and personnel overnight to ensure that the new airport could operate seamlessly the next day. This demonstrated the professionalism and efficiency of Hong Kong's aviation industry."

The Spirit of Kai Tak Continues at the New Airport

Kai Tak's success lies in its demonstration of the ability of Hong Kong's aviation industry to create highly-efficient operations within limited space. Despite having only one runway and a complex surrounding environment, Kai Tak Airport was one of the world's largest in terms of passenger and cargo throughput in the 1990s. The infrastructure planning and operational experiences from that time laid a crucial foundation for today's Hong Kong International Airport. Mr. Liu shared, "Many of the aviation talents nurtured during the Kai Tak era remain the mainstay of the industry, leading its development at the new airport."

From Kai Tak to Chek Lap Kok, from single-runway operations to three-runway system, and from financial crises to the impacts of the COVID-19 pandemic, Hong Kong's aviation industry has always risen to the challenge and reached new heights. Mr. Liu is confident that with the full commissioning of the three-runway system, Hong Kong International Airport will continue to serve as an important gateway for the entire Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area to the world, leading Hong Kong's aviation industry to a brighter future.

今年是香港啟德機場啟用一百周年，這個曾經見證香港航空業發展的傳奇機場，至今仍讓人津津樂道。民航處處長廖志勇將在此專訪中，細數啟德機場的輝煌歲月，並展望香港航空業的未來發展。

啟德機場的黃金年代

1925年，啟德機場在九龍灣填海區正式啟用，最初僅作為皇家空軍基地及小型民用機場。戰後，隨着香港經濟起飛，啟德機場逐步擴建，成為亞洲最繁忙的國際機場之一。廖處長特別提到幾個重要的時刻：「1946年民航處成立、1958年新13/31跑道正式啟用、1962年新客運大樓落成、1970年代廣體客機時代來臨、1980年新航空交通管制中心投入服務，以及1996年創下國際貨運吞吐量156萬噸的紀錄，屬全球之冠。」

最令業界難忘的，莫過於獨特的13跑道進場方式。機師須先透過儀表導航系統(IGS)的協助下，由西向東從九龍西降至九龍城「格仔山」上空，再以目視飛行右轉47度對準跑道，低空掠過九龍城密集的住宅區以降落跑道，是世界民航史上最具挑戰性的進場程序之一。

啟德機場完成歷史任務

談到1998年7月5日啟德機場關閉的歷史性時刻，廖處長憶述：「那是一個不捨的時刻。當日有大批市民在機場及周邊大廈的天台聚集，向運作了73年的啟德機場揮手告別。」但他表示，由於啟德機場已達到運作極限，為滿足日後的航空需求，遷往赤鱲角的新機場是必要的決定。

在啟德機場結束運作後，相關部門及機構動用多部貨車和躉船，在十三個小時內完成搬遷工作。廖處長表示：「我們必須在一夜之間完成所有設備、飛機及人員的轉移，確保新機場次日能無縫運作。這展現了香港航空業的專業和效率。」

啟德精神在新機場的延續

啟德的成功，在於它展現了香港航空業在有限空間創造出高效率的營運能力。儘管啟德機場只有一條跑道，而且周邊環境複雜，但其客貨運處理量在九十年代均是世界名列前茅。當時的建設規劃和運作經驗，為今天的香港國際機場奠定了重要基礎。廖處長分享：「不少啟德時代培養的航空人才，至今仍是行業內的中流砥柱，引領香港航空業在新機場的發展。」

從啟德到赤鱲角、從單跑道運作到三跑道系統、從金融風暴到新冠疫情的衝擊，香港航空業總能迎難而上，開創新局面。廖處長深信，隨着三跑道系統全面啟用，香港國際機場將繼續擔當整個粵港澳大灣區通往世界的重要門戶，帶領香港航空業飛向更高更遠的未來。

A Century of Kai Tak Airport
啟德機場百年回顧

American aviator Harry Abbott rented part of the reclaimed land at Kai Tak Bund and established The Abbott School of Aviation. On January 25, he flew a Curtiss JN-4C Jenny bi-plane at Kai Tak and it was the very first officially recorded flight there. (Photo source: Mr James Ng)

美國飛行員亨利亞弼(Harry Abbott)租用啟德濱部分填海土地，開辦「亞弼飛行學校」。1月25日，他駕駛一架寇蒂斯JN-4C珍妮號雙翼飛機，是啟德首次有正式紀錄的飛行。(圖片來源：吳邦謀先生)

Kai Tak Airport Control Tower

啟德機場管制塔

On December 19, the Terminal Building of the Kai Tak Airport after phased expansion increased the passenger processing to 5,300 per hour, almost ten-fold the handling capacity when the Terminal Building was first opened in 1962.

12月19日，啟德機場客運大樓分期擴建完成，把旅客處理量提升至每小時5,300人，差不多是客運大樓於1962年首度營運時的十倍。

The public gathered near Kai Tak to bid farewell to the airport on its last day of operation and see planes taking off and landing near the residence.

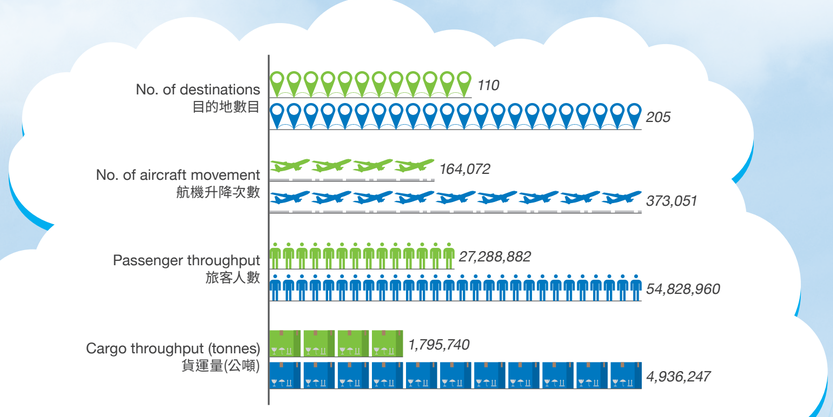
啟德機場運作最後一日，市民到啟德機場附近，爭取最後機會親睹飛機在民居上空升降的奇景。

In May, the South Apron Expansion of the Kai Tak Airport completed. The total number of parking stands reached 69.*

啟德機場停機坪在5月完成擴建，停機位總數達到69個。*

2011 was the centenary of powered flight in Hong Kong. The Civil Aviation Department and the aviation industry jointly ogranised a series of events, including the aircraft pull held at the Hong Kong International Airport on March 17, to commemorate this important milestone.

2011年是香港動力飛行的一百周年。民航處和航空業界以一連串慶祝活動以紀念這重要的里程碑，包括在3月17日於香港國際機場舉辦的拉飛機活動。



Remarks: The proportions shown in the charts are slightly different from the actual figures. The figures in 2024/25 are based on provisional statistics.
備註：圖表所示比例與實際數字略有偏差。2024/25年度統計根據臨時統計數字。

1925 · 1936 · 1946 · 1976 · 1988 · 1990s · 1994 · 1997 · 1998 · 1999 · 2011 · 2023 · 2024

The first scheduled air service arrived at Kai Tak on March 24.

3月24日首班定期航班抵達啟德。

Supersonic aircraft, Concorde, first came to Hong Kong on November 5.

和諧式超音速客機在11月5日首度來港。

"Checkerboard Hill" in Kowloon City and the unique approach to runway 13.

九龍城「格仔山」和最令航空業界難忘的13跑道進場方式。

Plane over Kowloon City.

航機飛越九龍城。

On May 26, the second runway of the HKIA opened, starting the era of two-runway operations. (Photo source: Airport Authority Hong Kong)

5月26日，香港國際機場的第二條跑道啟用，機場進入雙跑道時代。(圖片來源：香港機場管理局)

The home-grown aircraft C919 made its first flight outside the Mainland and visited Hong Kong in mid-December. Photo shows the C919 aircraft flying over Victoria Harbour.

國家自主研製的C919飛機首次出訪內地以外的城市，在12月中到訪香港。圖示C919飛機飛越維多利亞港上空的一刻。

The New Air Traffic Control Tower was commissioned on Nov 18 in preparation for commissioning of the Three-runway System later that month.

新航空交通指揮塔在11月18日啟用，以準備機場三跑道系統在該月稍後時間啟用。

The Three-runway System at the Hong Kong International Airport was officially commissioned on November 28. (Photo source: Airport Authority Hong Kong)

香港國際機場三跑道系統在11月28日正式啟用。(圖片來源：香港機場管理局)

The Chief Executive, Mr John Lee, attended the Three-runway System Commissioning Ceremony on November 28. Photo shows Mr Lee and other guests at the Centre Runway.

行政長官李家超在11月28日出席香港國際機場三跑道系統啟用典禮。圖示李家超(左七)和其他嘉賓在中跑道合照。

* Aerial Photo from Lands Department

CAD wins prestigious award and Gold Medals at 50th International Exhibition of Inventions of Geneva

民航處在第五十屆日內瓦國際發明展榮獲特別大獎及金獎

By **Mr Charles Leung**, Senior Electronics Engineer, and **Mr Jimson Mak**, Assistant Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級電子工程師梁燦偉及助理電子工程師麥順安

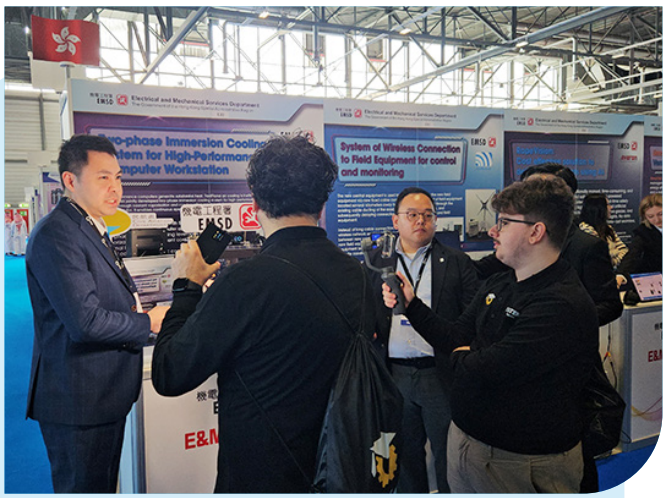
A two-phase immersion cooling system for a high-performance computer workstation, jointly developed by the Civil Aviation Department (CAD) and the Electrical and Mechanical Services Department (EMSD), won the Gold Medal and, most notably, Prize of the Republic and Canton of Geneva at the 50th International Exhibition of Inventions of Geneva held between April 9 and 13 in Geneva, Switzerland. The latter Prize is a special award presented by the Government of the Canton of Geneva, representing the governmental level of honour and recognition. It was the first time for departments of the Hong Kong Special Administrative Region Government to win this prestigious award.

The International Exhibition of Inventions of Geneva is an annual grand event in the global invention community organised by the International Federation of Inventors' Associations. This year's event showcased approximately 1,050 inventions from around 35 countries and regions.

The two-phase immersion cooling system for a high performance computer workstation jointly developed by the CAD and the EMSD won the Prize of the Republic and Canton of Geneva and Gold Medal.
由民航處和機電工程署合作研發的高性能電腦工作站兩相浸沒式冷卻系統獲得日內瓦州特別大獎及金獎。

Systems jointly developed by the CAD and the EMSD won awards at the 50th International Exhibition of Inventions of Geneva. Photo shows CAD Senior Electronics Engineer, Mr Charles Leung (third right), and EMSD Engineer, Mr Richard Li (third left), receiving the award for Prize of the Republic and Canton of Geneva by the Deputy Secretary General for the Department of Economy and Employment of Geneva, Mr Daniel Loeffler (fourth left).
由民航處和機電工程署合作研發的項目在第五十屆日內瓦國際發明展中獲獎。圖示民航處高級電子工程師梁燦偉（右三）和機電工程署工程師李健邦（左三）獲日內瓦州政府經濟與就業部副秘書長Daniel Loeffler（左四）頒發日內瓦州特別大獎。

The two-phase immersion cooling system features a sealed container filled with a non-conductive coolant which is specially formulated with a low boiling point. With CAD's high-performance Control Tower Simulator Image Generator immersed in this liquid bath, the coolant, on contact with the heat-generating computer component, vapourises and thereby removes heat from the image generator in the process. The heated coolant vapour rises to the metal plate at the top of the container which is cooled through an external water-cooling system. The coolant vapour then returns to liquid state as it dissipates its heat to the metal plate, thus completing one two-phase (liquid-gas-liquid) change cycle. This two-phase immersion cooling application provides direct and highly efficient heat transfer in a sealed enclosure. With on-the-spot and direct cooling, two-phase immersion cooling can reduce or even replace traditional forced air conditioning and significant energy savings can be achieved. Further, as the computer operates in a sealed, dust free and noise free environment at a low and evenly distributed temperature, its operating life is extended. The experience gained from developing this new technology could be a valuable



The CAD's and EMSD's booth was well received by visitors, and be interviewed by local media.
民航處與機電工程署的攤位頗受參觀者歡迎，當地媒體亦前來採訪。

reference for broader applications and promotions across various fields.

Meanwhile, a Tracking Solution for Outdoor Activity Safety, also jointly developed by the CAD and the EMSD, won the Gold Medal with Congratulations of Jury prize at the exhibition. The Tracking Solution utilises advanced LoRaWAN communication and accurate positioning technology to track real-time precise positions of outdoor activity users, which would greatly enhance their situation awareness particularly in remote areas.

The awards were a recognition of the professionalism and significant achievements by colleagues from both CAD and EMSD in the implementation, promotion and adoption of innovation technologies for energy savings and enhancement of safety.

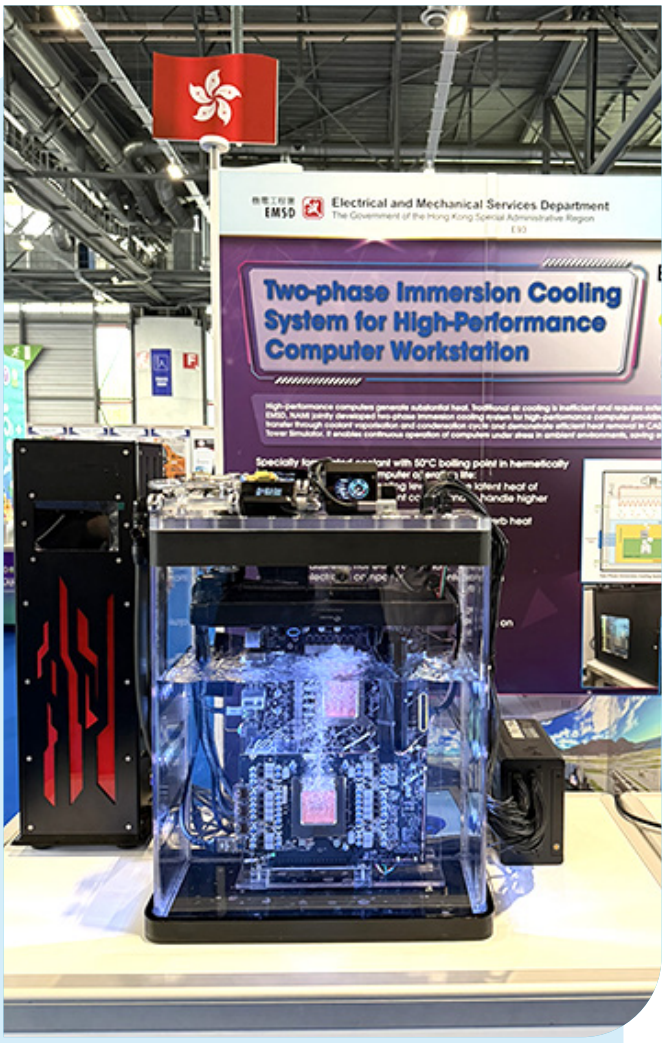
由民航處和機電工程署合作研發的高性能電腦工作站兩相浸沒式冷卻系統，在四月九日至十三日於瑞士日內瓦舉行的第五十屆日內瓦國際發明展獲得金獎，更榮獲日內瓦州特別大獎。該大獎由日內瓦州政府頒發，為特別獎項之一，代表政府層級的榮譽與肯定，是香港特別行政區政府部門首次獲頒該項殊榮。

這次由國際發明聯盟協會舉辦的日內瓦國際發明展覽會是全球發明界的年度盛事，今年展示了來自約35個國家和地區約1,050項發明。

該兩相浸沒式冷卻系統配備載有非導電性及低沸點冷卻液的密封容器。民航處的高性能控制塔模擬器影像產生器浸沒於冷卻液內，透過冷卻液接觸影像產生器發熱電腦元件而氣化的過程散熱。受熱後氣化的冷卻液會上升至容器頂部連接外部水冷系統的散熱金屬片。冷卻液與水冷系統進行熱交換後轉回液態，熱能同時透過水冷系統對外散熱，完成其兩相循環（液態—氣態—液態）。該兩相浸沒式冷卻的應用在密封容器下提供直接和高效散熱的能力。相較於傳統空氣冷卻，該系統冷卻功能到位及直接，能大大減少冷氣需求，甚至可以取代傳統風冷，節能效益顯著。此外，電腦設備在密封、無塵、無嘈音、溫度較低並分布平均的環境下運作，能有效延長設備使用壽命。研發該項新技術所獲得的經驗，可作為重要參考以推廣至各個領域作更廣泛應用。

與此同時，由民航處和機電工程署合作研發、用於戶外活動的安全定位系統亦在展覽會中獲得評審團嘉許金獎。該安全定位系統利用遠程廣域網技術及精準定位科技，實時追蹤進行戶外活動的使用者的位置，尤其當他們身處偏遠地區活動時的實際情況也得以大幅提升。

是次獲獎肯定了民航處和機電工程署同事的專業精神，以及透過實施、推廣和採用創新科技達致高效節能和提升安全的重大成果。



The award-winning two-phase immersion cooling system for a high performance computer workstation
獲獎的的高性能電腦工作站兩相浸沒式冷卻系統

CAD takes the lead to plan ICAO Safety Management Seminar
民航處牽頭籌劃國際民航組織安全管理研討會

By **Ms Yamani Chan**, Senior Operations Officer (Strategic Safety), Air Services and Safety Management Division
航班事務及安全管理部高級民航事務主任（安全策略）陳蔚堯

In support of the call by the International Civil Aviation Organization (ICAO) to further strengthen aviation safety management implementation, the Civil Aviation Department (CAD) took the lead to plan the ICAO Asia Pacific Safety Management Seminar from February 3-5 in Bangkok, Thailand. CAD received great recognition from ICAO and the participants of the seminar for our excellence in aviation safety management implementation and our leadership and contributions in project management.

The event was a resounding success as it united over 600 aviation professionals across the spectrum of aviation community to support the implementation of Standards in ICAO Annex 19 for State Safety Programmes (SSP) and Safety Management Systems (SMS) through building a stronger network of civil aviation authorities, Air Navigation Service Providers (ANSPs), aviation service providers and industry.

As compared to similar ICAO events, participation of the seminar was at a record high, creating profound impact to the region. The level of sharing was also phenomenal, with 41 speakers/panelists from 30 organisations, comprising civil aviation authorities, aviation service providers, ANSPs, as well as industry and international organisations, delivering 17 fruitful sessions in total.

Discussions over the three days covered the upcoming Annex 19 amendments and SSP/SMS implementation challenges. It also fostered aviation safety culture to power SSP/SMS components and drive continuous improvements.

Representatives from CAD, Cathay Pacific Airways (CPA), Greater Bay Airlines (HGB) and Hong Kong Aircraft Engineering Company Limited (HAECO HK) served as moderators and speakers in discussion panels to facilitate and to share our rich experience in the subject, demonstrating the pivotal role of Hong Kong's aviation community in experience sharing.

Senior officials from the ICAO commended the efforts of CAD, other civil aviation authorities and industry in organising and participating in the seminar, and stressed that "Safety is both a moral obligation and a shared responsibility". Effective collaboration is crucial not only for upholding current good performance and high standards in aviation safety, but also for driving future advancements. Collective efforts are essential to managing increasing traffic volumes and sustaining aviation safety in the long run.

More information about the seminar can be found in the ICAO website.

為支持國際民用航空組織（國際民航組織）的倡議，進一步加強落實航空安全管理，民航處牽頭籌劃於2月3日至5日在泰國曼谷舉辦的「國際民航組織亞太地區安全管理研討會」。民航處在航空安全管理的卓越表現及實施成效，以及在項目管理中展現的領導力和貢獻，獲得國際民航組織及與會人士的高度認可。

The Secretary General of ICAO, Mr Juan Carlos Salazar, delivered the opening remarks via video conferencing.
國際民航組織秘書長Juan Carlos Salazar以視像會議方式致開幕詞。

Senior Operations Officer (Strategic Safety) of the Air Services and Safety Management Division, Ms Yamani Chan (third right), moderated a panel on aviation safety management strategies and shared Hong Kong's aviation safety culture at another panel.

航班事務及安全管理部高級民航事務主任(安全策略)陳蔚堯（右三）在航空安全管理策略的專題討論擔任主持人，並在另一個專題討論環節分享香港航空安全文化。

此次活動取得巨大成功，匯聚600多名航空業界專業人士，通過加強民航當局、空中導航服務提供者、航空服務提供者與業界的聯繫，共同支援及執行《國際民航組織公約附件19》（《附件19》）規定的國家安全方案及安全管理系統的標準。

與同類的國際民航組織會議比較，研討會創下參與人數之最，對亞太地區影響深遠。交流成果亦極為豐碩，來自30個機構的41位講者及專家小組成員（包括民航當局、航空服務提供者、空中導航服務提供者、業界及國際組織）共完成了17場富有成效的環節。

為期三天的討論涵蓋了即將生效的《附件19》修訂及實施國家安全方案／安全管理系統的挑戰，同時推動航空安全文化建設以強化國家安全方案／安全管理系統的組成部分，以精益求精。

民航處、國泰航空、大灣區航空及香港飛機工程有限公司的代表擔任專題討論環節的主持人及講者，分享香港在相關領域的豐富經驗，顯示香港航空業界在經驗分享中亦發揮了關鍵作用。

國際民航組織高級官員讚揚民航處、其他民航當局和業界籌辦及參與研討會的努力，並強調「安全既是道德義務，也是共同責任」。有效合作不僅對維持現有航空安全的良好表現及高標準至關重要，更能推動未來發展。長遠而言，面對日益增長的航空流量，集體努力對實現持續的航空安全不可或缺。

更多研討會資訊可查閱國際民航組織網站。

Representatives from CAD, CPA, HGB, HAECO HK and other aviation industry partners from Hong Kong were pictured at the seminar venue.

民航處、機場管理局、大灣區航空、香港飛機工程有限公司的代表及其他來自香港的航空業夥伴在研討會場合照。

CAD Staff Club News 民航處職員康樂會快訊

25.2.2025

HKIA Community Cycling and Running Competition 2025 and "100 Years of Hong Kong Airport Development" kick-off ceremony
香港國際機場同業單車及跑步比賽2025及「香港機場發展100周年」慶祝活動啟動儀式

The Secretary for Transport and Logistics, Ms Mable Chan (front row) and Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu (second front row, third right), attended the HKIA Community Cycling and Running Competition 2025. They, together with over 100 veteran airport staff who have worked at both Kai Tak Airport and HKIA, joined the "100 Years of Hong Kong Airport Development" kick-off ceremony.

運輸及物流局局長陳美寶（前排）、民航處處長廖志勇（第二排右三）出席香港國際機場同業單車及跑步比賽2025，並與一眾主禮嘉賓和超過100位曾在啓德機場和香港國際機場工作的資深機場員工，參與「香港機場發展100周年」啟動儀式。

By leading the CAD team to participate in the competition, DGCA boosted the morale of the team. The team fully demonstrated the team spirit.

處長身先士卒，帶領多位民航處代表出戰，激勵同事士氣。代表隊亦在比賽中充分展現出團隊精神。

The CAD team won the second runner up in the 3km running competition.

民航處隊伍奪得3公里跑步比賽季軍。

CAD soccer team played games in futsal competition of Corporate Game 2025
民航處足球隊出戰工商機構運動會五人足球比賽

The CAD soccer team played two games in the preliminary round of futsal competition of the Corporate Games 2025. Although the team could not advance to the next round, colleagues enjoyed the rare opportunity to exchange soccer skills with other teams on the pitch.

民航處足球隊出戰工商機構運動會五人足球項目的兩場分組賽。雖然代表隊未能晉級，但同事們都享受在球場上和其他隊伍交流球技的難得機會。

Department activities 部門活動花絮

08.12.2024

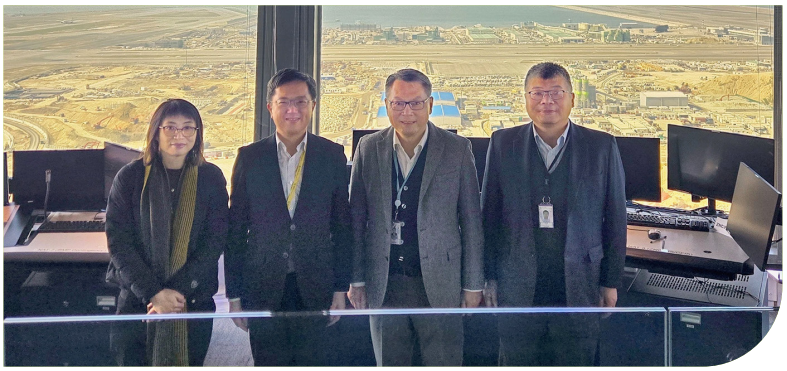
CAD colleagues participated in stress tests held at the Kai Tak Sports Park.

民航處同事參與啟德體育園演練。

20.12.2024

The then Permanent Secretary, Chief Executive's Office, Mr Kevin Choi (second left), visited the New Air Traffic Control Tower.

時任行政長官辦公室常任秘書長蔡傑銘（左二）到訪新航空交通管制指揮塔。



14-15.01.2025

The CAD hosted Civil Aviation Navigation Services Organisation (CANSO) Asia Pacific Safety Workgroup and Operations Workgroup Meeting - Technology Planning Retreat at the AsiaWorld-Expo.

民航處在亞洲國際博覽館主辦民用空中航行服務組織亞太地區安全組和運作組會議。

27.01.2025

The Secretary for Transport and Logistics, Ms Mable Chan (front row, fifth left), was pictured with CAD colleagues during her visit to the CAD Headquarters. (Photo source: Transport and Logistics Bureau)

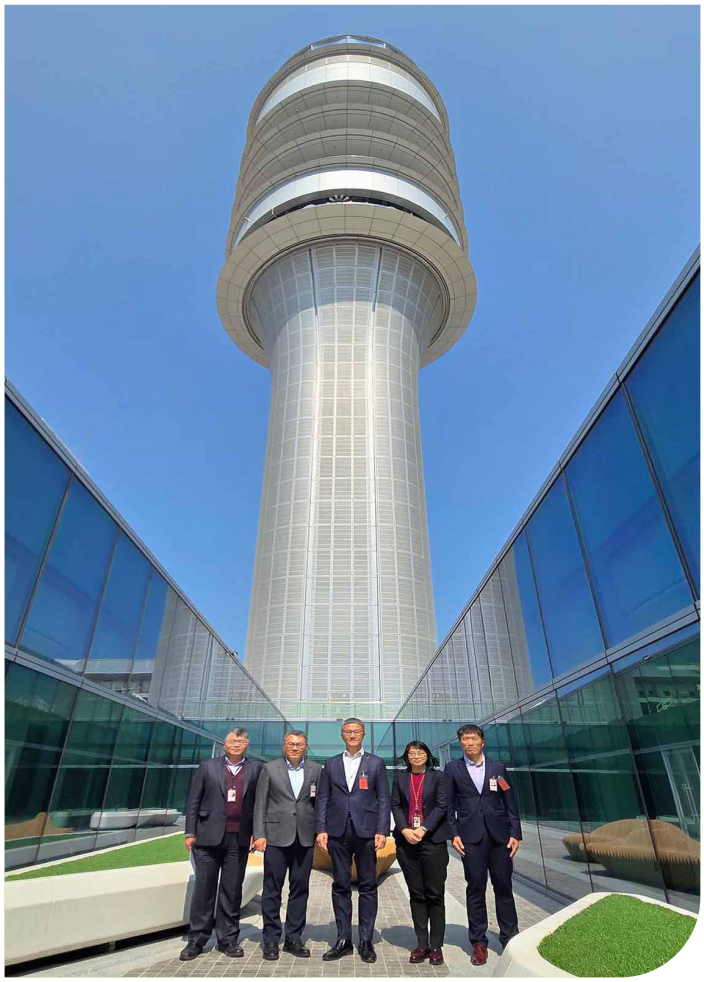
運輸及物流局局長陳美寶（前排左五）到訪民航處總部，與部門同事合照。（圖片來源：運輸及物流局）

Department activities 部門活動花絮

20.02.2025

The then Commissioner of Police, Mr Siu Chak-yee (centre), visited the New Air Traffic Control Tower.

時任警務處處長蕭澤頤（中）到訪新航空交通管制指揮塔。



05.03.2025

The then Controller, Government Flying Service, Captain West Wu Wai-hung (fourth right); and Captain Eddie Liu Ka-chun (third left), Chief Pilot, who would take up the post of Controller, visited the CAD Headquarters.

時任政府飛行服務隊總監胡偉雄（右四）和候任政府飛行服務隊總監廖嘉俊總機師（左三）到訪民航處總部。

10-11.03.2025

The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Victor Liu (front row, centre), and the Deputy Director-General of Civil Aviation (DDGCA), Miss Clara Wong (front row, first left), received the delegation of the Civil Aviation Administration of China (CAAC) and the Civil Aviation Authority of Macao (AACM) led by the Safety Oversight Commissioner of the CAAC and Director of the CAAC Office of Aviation Safety, Mr Zhu Tao (front row, second left), and the President of the AACM, Mr Stanley Pun (front row, second right), respectively. During the visit, the DGCA and DDGCA exchanged views and shared experience on the strategic implementation of aviation safety programmes with CAAC, AACM, and the Chief Accident and Safety Investigator of the Air Accident Investigation Authority, Mr K C Man (front row, first right).

民航處處長廖志勇（前排中）及副處長黃嘉華（前排左一）與到訪民航處總部的中國民用航空局（中國民航局）代表團（由安全專員兼航空安全辦公室主任朱濤（前排左二）率領）及澳門民航局代表團（由局長潘華健（前排右二）率領）會面，並與民航意外調查機構總意外及安全調查員文家齊（前排右一），就推行航空安全方案的策略，進行工作交流及分享相關經驗。

The CAAC delegation led by the Safety Oversight Commissioner of the CAAC and Director of the CAAC Office of Aviation Safety, Mr Zhu Tao (left), was guided by the DGCA, Mr Victor Liu (right), during their visit to the Aviation Education Path's exhibition galleries on "Uprising of the Two Airlines" and the civil aviation development of China at the CAD Headquarters.

中國民航局安全專員兼航空安全辦公室主任朱濤（左）帶領代表團參觀民航處總部航空教育徑「兩航起義」展覽及國家民航發展展覽廳。民航處處長廖志勇（右）為他們講解展覽內容。

Department activities 部門活動花絮

22.03.2025

Representatives of the Information Technology Division of the Hong Kong Institution of Engineers visited the CAD Headquarters.

香港工程師學會資訊科技部代表到訪民航處總部。

30.03.2025

To commemorate a century of Hong Kong's aviation history that took flight from Kai Tak, and coinciding with the Hong Kong Sevens held at Kai Tak Sports Park for the first time, the Hong Kong Special Administrative Region Government supported the event organisers in staging a special flight demonstration over Victoria Harbour. This event symbolised the century-long legacy of Hong Kong's aviation history. (Photo source: Cathay Pacific)

為紀念由啟德起航的香港百年航空歷史，適逢香港國際七人欖球賽首次於啟德體育園舉行，香港特區政府支持活動主辦機構進行一次飛越維多利亞港的飛行演示，象徵香港航空史的百年傳承。（圖片來源：國泰航空）

The Secretary for Transport and Logistics, Ms Mable Chan (front row, sixth right), was pictured with CAD colleagues and representatives from the event organisers. (Photo source: Transport and Logistics Bureau)

運輸及物流局局長陳美寶（前排右六）與民航處代表及活動主辦機構代表合照。（圖片來源：運輸及物流局）

21.05.2025

The third session of the 14th National People's Congress and the third session of the 14th National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference (two sessions) were concluded successfully in March this year. The CAD held a seminar on learning the spirit of the "two sessions" to enable colleagues to have a deeper understanding of the essence of the "two sessions" and put into practice. During the seminar, DGCA, Mr Victor Liu (centre), also mentioned that the work focuses of CAD include applying innovative technology to support aviation and economic development.

第十四屆全國人民代表大會第三次會議和中國人民政治協商會議第十四屆全國委員會第三次會議（全國兩會）在今年三月圓滿閉幕。民航處舉辦「2025年學習全國兩會精神座談會」，讓同事更深入了解全國兩會的重要內容，並在工作中實踐。民航處處長廖志勇（中）在座談會中提到，民航處的工作重點包括應用民航創新科技、支持航空及經濟發展等。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

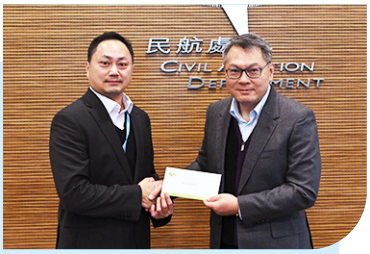
Name	Position/Rank	姓名	職位/職級
Mr AU Chi-hung	Senior Maintenance Surveyor	區志鴻先生	高級屋宇保養測量師
Ms TSANG Lo-ming	Senior Treasury Accountant	曾路明女士	高級庫務會計師
Ms CHOI Wing-han, Christine	Principal Information Officer	蔡詠嫻女士	首席新聞主任
Miss CHAN Hong-kei, Rachel	Executive Officer II	陳康琦女士	二級行政主任
Miss YAU Hiu-chun	Assistant Operations Officer	丘曉津女士	助理民航事務主任
Ms CHAN Ching-man, Amy	Student Air Traffic Control Officer	陳靜文女士	見習航空交通管制主任
Miss CHAN Sam-yee, Khloe	Student Air Traffic Control Officer	陳琛怡女士	見習航空交通管制主任
Miss CHIU Tsz-yan, Zoe	Student Air Traffic Control Officer	趙子昕女士	見習航空交通管制主任
Mr. LAM Lok-hin, Justin	Student Air Traffic Control Officer	林樂軒先生	見習航空交通管制主任
Miss LAM Ting-hyun, Winnie	Student Air Traffic Control Officer	林庭萱女士	見習航空交通管制主任
Miss LEE Ka-mei, Tracy	Student Air Traffic Control Officer	李嘉美女士	見習航空交通管制主任
Mr LEE Lik-hang, James	Student Air Traffic Control Officer	李力行先生	見習航空交通管制主任
Mr LEE Shi-shing, Alan	Student Air Traffic Control Officer	李仕成先生	見習航空交通管制主任
Miss LEE Ying-kin, Sammy	Student Air Traffic Control Officer	李櫻健女士	見習航空交通管制主任
Mr LIM Ho-kan, Kenneth	Student Air Traffic Control Officer	林灝勤先生	見習航空交通管制主任
Mr LOK Wing-lai, Benjamin	Student Air Traffic Control Officer	駱穎禮先生	見習航空交通管制主任
Mr SHIU Wai-tai, Victor	Student Air Traffic Control Officer	邵維泰先生	見習航空交通管制主任
Mr TSE Kenny	Student Air Traffic Control Officer	謝賡灝先生	見習航空交通管制主任
Mr WONG Kei-chun, Sunny	Student Air Traffic Control Officer	黃紀縉先生	見習航空交通管制主任
Mr YIP Shing-hin, Isaac	Student Air Traffic Control Officer	葉承軒先生	見習航空交通管制主任
Mr PANG Wai-hung, Andy	Supplies Assistant	彭偉雄先生	助理物料供應員

Farewell to those leaving 再見好同僚

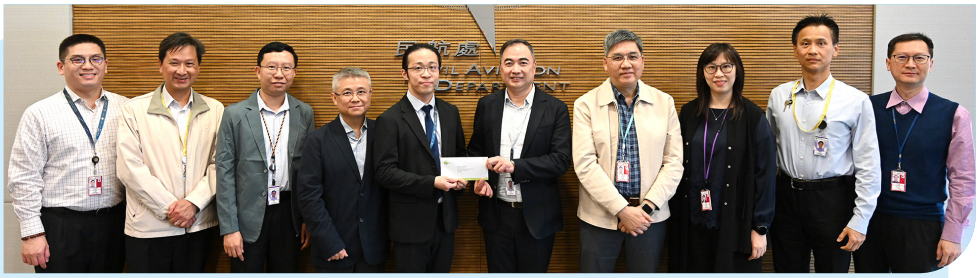
Name	Position/Rank	姓名	職位/職級
Miss SIT Kin-ka, Kinka	Senior Electronical and Mechanical Engineer	薛健嘉女士	高級機電工程師
Mr LAU Wing-yin, Vico	Senior Maintenance Surveyor	劉永然先生	高級屋宇保養測量師
Mr LEUNG Chi-keung, Eric	Senior Operations Officer	梁志強先生	高級民航事務主任
Mr FOK Chi-ming	Senior Operations Officer	霍智明先生	高級民航事務主任
Mr NG Wai-yin	Operations Officer	吳偉賢先生	民航事務主任
Mr WONG Ching-chi, Joseph	Operations Officer	黃清智先生	民航事務主任
Mr FUNG Tsz-fung, Alan	Assistant Operations Officer	馮梓峰先生	助理民航事務主任
Ms NG Yu-yan, Amanda	Principal Information Officer	吳宇茵女士	首席新聞主任
Mr LEE Kai-san	Aeronautical Communications Supervisor	李啟新先生	航空通訊主任
Mr CHUNG Yiu-kei	Aeronautical Communications Officer II	鐘耀基先生	二級航空通訊員
Miss HAU Yi-shan, Jamie	Student Aeronautical Communications Officer	侯懿珊女士	見習航空通訊員
Mr TSANG Chak-sum, Almun	Air Traffic Control Officer III	曾澤深先生	三級航空交通管制主任
Mr NG Kai-pong	Air Traffic Control Officer III	吳啟邦先生	三級航空交通管制主任
Mr TSES Gar-wai, Wesley	Air Traffic Control Officer III	謝嘉偉先生	三級航空交通管制主任
Mr SHAM Yan-ping	Air Traffic Control Officer III	岑恩平先生	三級航空交通管制主任
Mr CHONG Ka-chun, Karl	Student Air Traffic Control Officer	莊家俊先生	見習航空交通管制主任
Mr CHUNG Sing-kam, Freddy	Building Services Inspector	鍾昇錦先生	屋宇裝備督察
Mr KOO Wai-kin	Electronics Inspector	古偉健先生	電子督察
Mr LI Ka-ming	Electronics Inspector	李嘉銘先生	電子督察
Mr WONG Hon-hay Allan	Statistical Officer I	黃漢熙先生	一級統計主任
Miss YIU Wing-man, Ophelia	Executive Officer II	饒穎文女士	二級行政主任
Ms TAM Yim-sim, Shadow	Personal Secretary I	譚艷嬋女士	一級私人秘書
Mr LEUNG Chi-tat, John	Assistant Clerical Officer	梁志達先生	助理文書主任
Ms NG Siu-lan, Elaine	Assistant Clerical Officer	伍少蘭女士	助理文書主任
Ms WONG Sze-man, Mandy	Assistant Clerical Officer	黃詩敏女士	助理文書主任
Mr MOK Kwok-kuen Adams	Supplies Assistant	莫國權先生	助理物料供應員

Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為
Mr YUNG Wing-lok	Chief Air Traffic Control Officer	容榮樂先生	總航空交通管制主任
Ms TAM Hoi-yan, Helen	Chief Executive Officer	譚凱欣女士	總行政主任
Mr NG Ka-wai, Wallace	Electronics Engineer	吳家緯先生	電子工程師
Ms SIT Man-ting, Angel	Senior Supplies Officer	薛曼婷女士	高級物料供應主任
Mr HON Ching-po	Air Traffic Flight Services Officer I	韓澄波先生	一級航空交通事務員
Miss LEE King-yan	Air Traffic Flight Services Officer I	李璟恩女士	一級航空交通事務員
Mr LEE Tsz-him	Air Traffic Flight Services Officer I	李子謙先生	一級航空交通事務員
Mr CHAN Pui-tsung	Air Traffic Flight Services Officer II	陳沛璁先生	二級航空交通事務員
Miss CHAN Wai-ting	Air Traffic Flight Services Officer II	陳蔚婷女士	二級航空交通事務員
Mr CHAN Yiu-fai	Air Traffic Flight Services Officer II	陳耀輝先生	二級航空交通事務員
Miss LAI Ling-shan, Zoe	Air Traffic Flight Services Officer II	賴翎姍女士	二級航空交通事務員
Miss MA Hok-wan	Air Traffic Flight Services Officer II	馬學韻女士	二級航空交通事務員
Ms WONG Kit-lan	Air Traffic Flight Services Officer II	黃潔蘭女士	二級航空交通事務員
Miss YU Chia-yin	Air Traffic Flight Services Officer II	余佳穎女士	二級航空交通事務員



Chief Air Traffic Control Officer, Mr Yung Wing-lok (left)
總航空交通管制主任容榮樂 (左)



Electronics Engineer, Mr Ng Ka-wai, Wallace (fifth left)
電子工程師吳家緯 (左五)

Air Traffic Flight Services Officers I, Miss Lee King-yan (first left), Mr Lee Tsz-him (second left) and Mr Hon Ching-po (first right)
一級航空交通事務員李璟恩 (左一)、李子謙 (左二) 和韓澄波 (右一)

Air Traffic Flight Services Officers II, Miss Chan Wai-ting (first left), Miss Lai Ling-shan, Zoe (second left), Miss Yu Chia-yin (third left), Mr Chan Pui-tsung (fourth left), Mr Chan Yiu-fai (third right), Ms Wong Kit-lan (second right) and Miss Ma Hok-wan (first right).
二級航空交通事務員陳蔚婷 (左一)、賴翎姍 (左二)、余佳穎 (左三)、陳沛璁 (左四)、陳耀輝 (右三)、黃潔蘭 (右二) 和馬學韻 (右一)